

Budaya dan Bahasa Kiasan

Asmah Haji Omar

*Institut Peradaban Melayu
Universiti Pendidikan Sultan Idris*

Pengantar

Dalam kertas kerja ini saya akan membincangkan perkaitan antara budaya dengan bahasa kiasan, khususnya dengan melihat faktor-faktor yang mengaitkan budaya dengan bahasa kiasan (yang menjadi inti perbincangan seminar ini), dan seterusnya membincangkan mengapakah manusia yang dikatakan berbudaya itu memerlukan bahasa kiasan. Untuk dapat mengadakan perbincangan seterusnya, kita perlulah terlebih dahulu jelas dengan apa yang dimaksudkan dengan dua konsep utama dalam kertas kerja ini, iaitu budaya dan bahasa kiasan.

Pengertian “Budaya”

Kata budaya sekarang ini mempunyai begitu banyak makna, bahkan termasuk kebiasaan yang negatif, seperti budaya lepak, budaya dadah, budaya surat layang dsb. Sebenarnya kata ini merupakan singkatan dari kata *budidaya* dalam bahasa Jawa. Dilihat dari segi etimologinya, kata berkenaan terdiri dari unsur pinjaman dari bahasa Sanskrit *buddhi* dan kata Jawa/Indonesia/Melayu *daya*. Kata *buddhi* bermakna “*ingenuity, intelligence (to solve a problem, or to contrive something)*” (lihat J. Gonda 1973: 484). Kata *budidaya* ini kemudian mengalami proses pemendekan yang dikenal dalam ilmu linguistik sebagai haplologi, menjadi *budaya*. Dengan bertitik tolak dari makna *buddhi* dan *daya*, maka makna *budaya* sebenarnya adalah “kebolehan menggunakan akal atau fikiran untuk menyelesaikan masalah atau mencipta sesuatu”.

Seperti yang dikatakan di atas, kata *budaya* sekarang ini membawa berbagai-bagai makna dan tafsiran. Untuk ringkasnya, dalam penggunaan am *budaya* disamakan dengan *culture* dalam bahasa Inggeris. Dengan itu kata *culture* juga mempunyai berbagai-bagai takrif. Untuk tujuan kertas kerja ini, saya ingin memetik takrif yang dibawa oleh Edward Sapir, seorang pakar antropologi dan linguistik yang terkenal. Sapir (1960: 79 – 84) mengatakan bahawa perkataan *culture* membawa tiga pengertian (*sense*).

Pertama, *culture* seperti yang digunakan oleh ahli etnologi dan sejarah, yang bermaksud unsur-unsur sosial dalam kehidupan manusia, baik dalam bentuk kebendaan atau spiritual, dan mempunyai permulaan dengan adanya manusia itu sendiri. Ini bermakna bahawa orang-orang yang secara am dianggap primitif juga mempunyai *culture*, kerana mereka mempunyai kehidupan sosial serta juga tradisi kehidupan kebendaan dan spiritual.

Kedua, *culture* membawa makna tradisi turun-temurun (*a tradition of long standing*) yang mewujudkan satu taraf yang ideal bagi anggota masyarakat dalam mencapai kecanggihan dalam tingkah laku dan cara hidup mereka.

Ketiga, *culture* membawa pengertian sikap dan pandangan hidup, serta unsur-unsur peradaban.

Akhir sekali, Sapir menapis dengan teliti ketiga-tiga tafsiran yang diberinya itu, dan membuat kesimpulan bahawa ada unsur yang disebut *genuine culture* atau budaya sejati. Katanya, "*The genuine culture is inherently harmonious, balanced, and self-satisfactory*".

Pengertian Bahasa Kiasan

Bahasa kiasan adalah bahasa yang maknanya tidak seratus peratus dibawa oleh makna perkataan-perkataan yang mendirikannya, yakni jika perkataan-perkataan itu ditakrifkan satu persatu menurut makna kamusnya. Dengan itu, dalam bahasa kiasan, sesuatu perkataan, frasa atau ayat mempunyai maksud yang berlainan daripada makna harfiah perkataan-perkataan yang mendirikannya.

Dalam bahasa kiasan kita membuat perbandingan sesuatu benda atau kejadian atau kegiatan dengan benda yang lain. Perbandingan ini boleh dilakukan melalui perbandingan yang nyata dengan menggunakan kata bandingan tertentu, atau dengan menyatakan persamaan itu secara langsung tanpa menggunakan kata-kata yang secara jelas menunjukkan adanya perbandingan. Tegasnya, dalam bahasa kiasan kita mengkiaskan sesuatu dengan sesuatu yang lain secara perbandingan yang nyata (seperti dalam perumpamaan atau ibarat) atau secara langsung (seperti dalam metafora atau pepatah/peribahasa).

Sebahagian besar daripada bahasa yang kita gunakan sehari-hari adalah bahasa harfiah atau bahasa literal, yakni bahasa yang kata-kata yang digunakannya itu membawa makna harfiah, yakni makna seperti yang ditakrifkan dalam kamus. Walau bagaimanapun, bahasa harfiah ini sering diselang-seli oleh bahasa kiasan, sama ada diwujudkan secara sedar atau tidak sedar.

Tidak ada penggunaan bahasa yang tidak mempunyai bahasa kiasan. Bahkan komuniti-komuniti yang hidupnya terpencil dari peradaban lain dan juga komuniti-komuniti yang dikatakan primitif kerana ahli-ahlinya belum mendapat manfaat dari peradaban moden juga memperlihatkan wujudnya bahasa kiasan dalam penggunaan bahasa mereka sehari-hari. Dengan itu kita tidak dapat mengatakan bahawa bahasa

kiasan adalah semata-mata hasil ciptaan sasterawan-sasterawan ulung atau penglipur lara yang merupakan pencerita handal dalam masyarakat Melayu tradisional. Bahasa kiasan dicipta oleh penutur bahasa sehari-hari sebagai hasil dari pemerhatian mereka terhadap gejala-gejala yang berlaku dalam masyarakat. Dan satu-satu penciptaan itu, yang tentunya dihasilkan oleh satu penutur, akan menular kepada penutur lain, dari mulut ke mulut, sehingga menjadi kepunyaan semua penutur dalam komuniti bahasa yang berkenaan.

Psikologi Pewujudan Bahasa Kiasan

Berdasarkan apa yang dikatakan di atas itu, bahasa kiasan merupakan satu unsur yang universal dalam bahasa manusia. Oleh kerana itu, untuk menerangkan bagaimana munculnya unsur yang seperti ini dalam komunikasi kebahasaan manusia, maka perlulah penjelasan mengenai hal ini diberi berasaskan psikologi bahasa.

Ada banyak cabang psikologi bahasa atau psikolinguistik yang boleh dirujuk untuk tujuan yang diperkatakan ini. Psikolinguistik ala Noam Chomsky yang terkenal dengan nahu transformasi-generatif melihat pertumbuhan bahasa sebagai pertumbuhan intelek, yang dapat dijelaskan dari segi pembinaan ayat. Dalam aliran ini satu-satunya unsur bahasa yang penting yang menerangkan pertumbuhan intelek ialah ayat. Ringkasnya, aliran ini melihat bahasa semata-mata sebagai gejala psikologi yang berakar pada faktor biologi (manusia sebagai lawan haiwan) dan tidak mengambil kira faktor sekitaran dan emosi.

Aliran transformasi – generatif (TG) dikenal juga sebagai aliran mentalis-rasionalis. Bahasa bagi aliran ini adalah sebahagian dari sistem kognitif manusia, yakni melalui bahasalah kita boleh mengenal sesuatu. Berkaitan dengan itu, bahasa dikatakan merupakan hasil akal (*intelligence*) manusia, dan ini dibuktikan dengan keupayaan manusia belajar apa dan berapa sahaja bahasa. Prinsip-prinsip operasi bahasa menggambarkan prinsip-prinsip struktur fikiran.

Sebaliknya terdapat berbagai-bagai aliran lain yang melihat pertumbuhan bahasa bukan sekadar sebagai pertumbuhan psikologi manusia tetapi mengambil kira faktor-faktor emosi dan sekitaran. Aliran-aliran ini lebih bersifat behavioristik, kerana yang menjadi tumpuan utama mereka adalah perilaku manusia.

Aliran psikolinguistik behaviorisme yang dipelopori oleh Skinner melihat bahasa sebagai *behaviour* (perilaku), dan wujudnya dalam kehidupan manusia berpunca dari adanya *stimulus* (rangsangan) yang diikuti oleh *response* (gerak balas). Inilah yang dikatakan punca semua kejadian dalam penggunaan bahasa kita sehari-hari. Berdasarkan teori ini, bahasa kiasan (yakni metafora) tidak lain daripada hasil sejenis gerak balas yang dibangkitkan oleh sesuatu stimulus.

Sebagai contoh, jika kita mengatakan “Perang sudah meletus”, maka metafora *meletus* yang kita gunakan itu tidak lain daripada gerak balas terhadap penerimaan deria kita bila mendengar bunyi bom meletus atau meletup. Demikian juga halnya

bila kita menggambarkan perilaku seseorang yang bercakap “seperti bunyi bertih sedang digoreng”.

Rangsangan - Gerak balas bukan hanya wujud apabila berlakunya bunyi, tetapi boleh berlaku pada apa sahaja yang boleh dipersepsi oleh deria kita: warna, gerak-geri, bentuk, saiz, bau dan sebagainya. Dalam peribahasa “*Bapa borek anak rintik*”, stimulus atau rangsangan bermain pada penglihatan kita, yakni pola tompok-tompok atau rintik-rintik, dan berkaitan dengan itu saiz benda-benda itu. Makna dari kiasan ini ialah anak yang lebih kecil dan muda itu (rintik-rintik) mewarisi apa yang ada pada bapa yang lebih tua (borek-borek), dan dalam hal ini warisannya adalah yang tidak baik.

Kecerdasan Intelektual dan Kecerdasan Emosional

Ilmu psikologi membahagikan kecerdasan manusia kepada dua jenis, iaitu kecerdasan intelektual (*intellectual intelligence*) dan kecerdasan emosional (*emotional intelligence*). Jika kedua-dua jenis kecerdasan ini diteliti berdasarkan aliran-aliran psikologi bahasa yang dihuraikan di atas, maka dapatlah dibuat beberapa kesimpulan tentang pemerolehan dan penggunaan bahasa manusia.

Dari segi bahasa, kecerdasan intelektual seseorang individu dapat dilihat dari segi penguasaan bahasa harfiah, khususnya pembentukan ayat. Jalan bahasa dalam ayat menggambarkan jalan fikiran manusia. Jika ayatnya celaru, maka fikiran penuturnya juga celaru. Oleh sebab itu, dalam pengajaran bahasa pengajaran pembentukan ayat sangat penting.

Tiap-tiap bahasa mempunyai kegemaran tertentu dalam memilih gaya pembentukan ayatnya, tetapi menurut teori nahu transformasi-generatif ayat dalam semua bahasa manusia dibentuk berdasarkan struktur dalaman yang terdiri daripada Subjek - Predikat atau pengisinya Frasa Nama - Frasa Kerja. Menurut aliran ini proses transformasi dari struktur dalaman boleh menghasilkan ayat yang strukturnya berbeza daripada apa yang terdapat dalam struktur dalaman. Jika dalam bahasa Melayu terdapat ayat yang berstruktur Predikat - Subjek seperti *Cantik sekali bunga itu*, maka ayat ini boleh ditafsirkan sebagai hasil transformasi dari struktur dalaman Subjek - Predikat.

Dalam aliran mentalis – rasionalis, kecerdasan emosional tidak mempunyai tempat sama sekali. Kecerdasan jenis ini juga tidak diperkatakan dengan jelas dalam aliran behaviorisme tetapi implikasi dan iktibar boleh disimpulkan dari butir-butir perincian teorinya. Salah satu butir penting dalam ajaran teori behaviorisme ialah asosiasi, yakni perbuatan mengaitkan sesuatu gejala dengan gejala yang lain. Timbulnya metafora-metafora yang diperturunkan di atas tadi, sungguhpun merupakan hasil rangsangan yang diikuti oleh gerak balas, juga merupakan hasil asosiasi.

Asosiasi tidak dapat lari dari sekitaran berlaku atau terjadinya sesuatu peristiwa atau gejala itu. Keupayaan mewujudkan asosiasi dan menjadi peka terhadap situasi membawa manusia kepada pemerolehan dan pemupukan jenis kemahiran yang lebih dikenal sebagai *relational skill* (kemahiran relasional), yang secara mudahnya boleh didefinisikan sebagai kemahiran mengaitkan sesuatu dengan sesuatu yang lain. Kemahiran yang seperti ini mengasaskan kecerdasan emosional, dan sangat penting dalam hubungan antara manusia. Dan bahasa kiasan hanya dapat wujud dengan adanya keadaan relasional yang dapat membanding dan membezakan dalam situasi-situasi tertentu.

Kecerdasan intelektual melihat sesuatu dari segi logika, tertib (*order*) dan sebab akibat. Faktor-faktor luar jangkaan yang ditimbulkan oleh sikap, emosi dan situasi tidak dihiraukan.

Pewujudan sesuatu perbandingan, misalnya sifat X dengan watak Y disebabkan oleh adanya ciri X (mungkin ciri negatif) yang nyata pada watak Y, mungkin benar dari sejarah berlakunya peristiwa yang membangkitkan perbandingan itu. Dilihat dari segi kecerdasan intelektual, perbandingan itu tepat. Walau bagaimanapun, kehidupan manusia secara bermasyarakat tidak berpandukan lorong intelektual yang lurus itu semata-mata. Resepi relasional perlu juga diutamakan agar keadaan harmoni, seimbang dan kepuasan diri (seperti yang dikatakan oleh Sapir) dalam hubungan antara manusia dapat tercapai dan dipertahankan.

Tabii Pewujudan Bahasa Kiasan

Bahasa kiasan lahir dari kemahiran relasional manusia terhadap alam sekelilingnya, bukan sahaja melalui ruang yang luas tetapi juga merentasi zaman. Kemahiran ini dihablurkan dalam bahasa yang diturun-temurunkan. Perumpamaan atau ibarat merupakan tahap pertama dalam pewujudan bahasa kiasan. Perbandingan nyata seperti *Bagai punggung rindukan bulan, Suaranya macam buluh perindu dsb.* boleh dicipta oleh sesiapa juga.

Metafora mewakili peringkat yang lebih tinggi sedikit dalam proses penciptaan bahasa kiasan, kerana tidak terdapat penanda perbandingan yang nyata seperti *bagai, macam, seperti, laksana*, dsb. Dalam bahasa Melayu kita dapat mengesan pemilihan benda-benda tertentu untuk membawa pengertian tertentu; masing-masing ada penggolongan amnya. Misalnya, dalam menyatakan perasaan, emosi dan sikap, yang dijadikan pokok pangkal ialah hati (bukan jantung); yang melambangkan kecerdasan ialah otak (bukan kepala); yang melambangkan tenaga ialah tulang; yang menggambarkan kebiasaan buruk ialah kaki, dan seterusnya. Semuanya ini menggambarkan cara orang Melayu zaman berzaman mempersepsi dunia, yakni penglihatan dunia atau *world-viewnya*. Adakah metafora-metafora serupa itu sesuai dengan zaman sekarang ini? Ada orang bertanya kepada saya, tidak bolehkah kita menggantikan *hati* dengan *jantung*, kerana organ yang penting dalam badan kita

ialah jantung, dan sekarang ini orang yang menghidap penyakit jantung lebih banyak daripada yang menghidap penyakit hati.

Seperti yang telah dikatakan lebih awal tadi bahasa kiasan adalah hasil penciptaan masyarakat zaman berzaman. Dengan itu penciptaannya adalah berdasarkan budaya dalam zamannya. Berhubung dengan metafora yang berasaskan hati (*liver*), bukan jantung, dalam persepsi zaman yang mencipta metafora-metafora itu hati dianggap organ yang lebih penting daripada jantung. Kebetulan di seluruh Nusantara hati diutamakan dalam bahasa kiasan dalam penggambaran perasaan, emosi dan sikap, bukan jantung. Ini merupakan satu tipologi metafora bagi seluruh Nusantara. Kita tidak perlu bertitik tolak pada budaya bahasa yang lain, misalnya bahasa Inggeris atau bahasa Barat lainnya yang berpangkalan jantung (*heart*). Ini tidak bermakna bahawa perbezaan antara pilihan jantung dan hati merupakan perbezaan keupayaan berfikir atau keupayaan berpersepsi. Jika *hati* sudah menjadi pilihan penutur bahasa Melayu, dan penggunaannya tidak membangkitkan apa-apa masalah dari segi akidah, hubungan antara manusia dsb., maka tidak perlulah kita menggantikannya dengan *jantung* dalam metafora bahasa Melayu semata-mata kerana *jantung* mungkin membawa pengertian yang lebih saintifik.

Jika kepala menjadi asas kepada metafora yang negatif dalam bahasa Melayu, ini adalah berdasarkan persepsi orang Melayu terhadap fungsi kepala. Dalam adab tertib Melayu, kita dilarang menyentuh kepala orang seperti yang dilakukan dalam budaya lain, kerana perbuatan yang seperti itu biadab. Timbul pertanyaan mengapa kita cipta metafora *kepala samseng*, *kepala penyangak*, *kepala penyamun*, tetapi tidak menerima *kepala pejabat*, *kepala polis*, *kepala penghulu* dsb. seperti halnya dalam penggunaan bahasa di Indonesia. Bahkan dalam bahasa Inggeris juga digunakan metafora dengan kepala (*head*) dalam pengertian ketua yang terhormat. Demikian juga halnya dengan bahasa Arab yang menggunakan metafora dengan *rais* (kepala).

Setelah mengkaji tabii metafora anatomi dalam bahasa Melayu di Malaysia, saya membuat kesimpulan antara lain seperti berikut: bagi orang Melayu kepala biologis manusia dihormati kerana bahagian anatomi yang berkenaan menjadi kotak dan berfungsi sebagai pelindung kepada benda yang lebih berharga dalam berfikir dan pencapaian ilmu, iaitu otak. Orang Melayu tidak mempersepsi kepala sebagai tempat bertakhtanya ilmu. Sebaliknya tempat yang megah sebagai pengisi ilmu adalah dada: *ilmu yang ada di dalam dada; isikanlah dada dengan ilmu*. Mungkin ini disebabkan oleh pengaruh dari bahasa Arab. Dan kedudukan kecerdasan adalah pada otak: *tajam otaknya, otaknya bergeliga*.

Berhubung dengan orang yang penting dalam sesuatu organisasi, orang Melayu lebih mementingkan lama-masa (*time-depth*), kerana ini dengan sendirinya menunjukkan adanya pengalaman. Jadi ketua adalah orang yang mempunyai lebih banyak pengalaman daripada orang lain, yakni lebih dahulu makan garam. Dengan itu, kata *ketua* dianggap lebih terhormat daripada *kepala*.

Peribahasa yang di dalamnya termasuk pepatah dan bidalan mengajar orang Melayu dalam perilakunya dalam kehidupan sehari-hari. Pepatah dan bidalan timbul dari pengalaman yang dilalui, baik dan buruk, dan dalam bentuk yang pendek jenis-jenis peribahasa ini hanya dapat membuat satu pengitlakan tentang nilai dan sistem kepercayaan yang ada dalam masyarakat.

Di antara pepatah ada yang diberi secara harfiah, dan ada juga yang disampaikan dalam bentuk metafora. Misalnya, pepatah "*Buat baik berpada-pada, buat jahat jangan sekali*" adalah pepatah yang bahasanya bersifat harfiah. Maknanya jelas seperti yang didukung oleh kata-kata yang mendirikannya. Demikan juga halnya pepatah "*Rezeki secupak, takkan jadi segantang*", dan "*Kalau bukan rezeki di mulut lari keluar*".

Dalam bahasa Melayu terdapat jauh lebih banyak pepatah yang berbentuk metafora yang perlu diberi pentafsiran "berlapis-lapis". Misalnya, pepatah "*Kera di hutan disusui, anak dikendong ditinggalkan*", harus melalui tafsiran yang berlapis-lapis dengan terlebih dahulu memahami secara harfiah apa yang mungkin berlaku dengan adanya manusia yang mengendong anak dan adanya kera di hutan, dan kemudian mengaitkan keadaan ini dengan peristiwa kehidupan manusia yang sebenarnya.

Mengapa Manusia Perlukan Bahasa Kiasan?

Timbulnya bahasa kiasan dalam penggunaan bahasa boleh dilihat dari segi psikolinguistik, sosiolinguistik, dan estetika.

Dari segi psikolinguistik, bahasa kiasan mula muncul bersama dengan proses kognitif manusia, yakni proses manusia mengenal alam sekelilingnya. Pada peringkat awal pertumbuhan bahasa kanak-kanak, proses kognitif dapat dikesan dengan usaha kanak-kanak mengenal sesuatu dengan cara menyerap perkataan-perkataan yang memberi label kepada benda-benda di sekelilingnya. Pada peringkat ini perkataan-perkataan itu membawa makna harfiah. Bahasa kiasan timbul pada peringkat kognitif yang lebih tinggi apabila berlakunya proses pembelajaran yang menunjukkan keupayaan mengenal pasti ciri-ciri yang ada pada benda-benda dan dengan itu memungkinkan kanak-kanak membuat perbandingan dan perbezaan. Dan seterusnya dalam psikologi manusia, manusia mempunyai kecenderungan yang kuat untuk membanding dan membezakan benda-benda. Bahkan kita sentiasa dengar pemimpin-pemimpin kita satu demi satu menggunakan kaedah perbandingan apabila menggesa kita supaya lebih berusaha, agar menjadi seperti negara tertentu dan jangan menjadi seperti negara anu-anu.

Dari segi sosiolinguistik pula, salah satu strategi komunikasi manusia ialah menyatakan sesuatu secara tidak langsung. Kaedah tidak langsung terdapat dalam mana-man juga bahasa, tetapi ada komuniti bahasa yang menggunakan kaedah ini lebih daripada komuniti bahasa yang lain. Komuniti Melayu, Jawa dan berbagai-

bagai lagi komuniti Nusantara suka sekali menggunakan kaedah ini untuk tujuan-tujuan tertentu, dan kaedah ini dianggap lebih sopan dalam keadaan tertentu, atau juga lebih berkesan. Biasanya dengan menggunakan kaedah tak langsung kita dapat menghindari sesuatu pertelingkahan.

Dan tiap-tiap komuniti mempunyai teknik-teknik tersendiri dalam menggunakan kaedah tak langsung. Dalam kajian saya terhadap kaedah tak langsung sebagai strategi komunikasi orang Melayu, saya telah mengenal pasti empat teknik, iaitu *beating about the bush (BAB)*, *using imagery*, *saying the opposite*, dan *using a surrogate*. (Lihat Asmah Haji Omar, 1992). Yang relevan bagi perbincangan dalam kertas kerja ini ialah teknik yang kedua, iaitu *using imagery*, yang merupakan unsur penting dalam bahasa kiasan.

Bahasa kiasan dalam bahasa mana pun juga mempunyai ciri estetika atau keindahan. Keindahan bahasa terletak pada bunyi dan susunan kata. Dan kecenderungan manusia terhadap keindahan bahasa boleh dilihat pada zaman awal kanak-kanak mula belajar bahasa, dan teknik pengajaran bahasa dari pihak ibu sebenarnya adalah dengan cara menggunakan estetika bunyi melalui lagu kanak-kanak. Lihat betapa tertariknya kanak-kanak dengan gerincingan yang digunakan oleh iklan-iklan dalam TV.

Bahasa Kiasan Positif dan Negatif

Seperti yang dikatakan lebih awal tadi, bahasa kiasan timbul berdasarkan ketentuan-ketentuan dalam sistem nilai dan kepercayaan dalam sekitaran sosial masyarakat penggunaanya dan dalam zaman yang dicirikan oleh etos-etos tertentu. Ada bahasa kiasan yang boleh digunakan tanpa menimbulkan sebarang reaksi negatif dari masyarakat dalam zaman mana pun juga, dan kategori ini boleh kita namakan kategori lestari. Di samping itu ada kategori yang tidak tahan dek zaman, tidak tahan disebabkan penilaian terhadapnya berbeza dari zaman ke zaman. Perubahan etos dalam masyarakat penggunaanya membuat bahasa kiasan tertentu tidak lagi sesuai digunakan dalam zaman berkenaan.

Dalam perbendaharaan bahasa kiasan Melayu, di antara bahasa kiasan yang tidak lagi sesuai, bahkan yang menimbulkan kemarahan ahli masyarakat, ialah bahasa kiasan yang berpangkalan nama suku kaum. Orang Melayu suka menggunakan nama suku kaum atau negara lain apabila memberi nama kepada sesuatu benda yang disukainya, dan dengan itu terdapatlah nama-nama benda seperti *mi siam*, *asam jawa*, *pindang serani*, *cempaka china*, *bahulu kumboja* dan sebagainya. Semua nama-nama ini membawa pengertian positif.

Pada masa yang sama, terdapat di sana sini ungkapan dan peribahasa Melayu yang menyelar suku kaum lain. Sebenarnya jika dikaji dengan teliti tidak semua ungkapan-ungkapan berkenaan itu merupakan selaran ketika dicipta dalam zamannya. Mungkin juga ungkapan-ungkapan itu merupakan rekod kepada peristiwa

yang pernah berlaku, khususnya dalam zaman alam Melayu belum mempunyai begitu ramai penduduk yang datang dari luar alam berkenaan.

Kata *Keling* yang sekarang ini dianggap sebagai selaran sebenarnya merupakan kata neutral yang berfungsi sebagai label kepada pendatang-pendatang dari India khususnya yang mula bertapak di Semenanjung dalam abad kesembilan belas. Dalam *Hikayat Abdullah* yang ditulis sekitar 1830, kata *Keling* tidak membawa konotasi buruk. Bahkan hingga ke zaman sesudah merdeka kata ini tidak berbau selaran terhadap orang India. Kita harus bertanya mengapa keadaan menjadi berlainan sekarang? Bagaimanakah kata ini sampai kepada tahap membawa konotasi buruk? Tidak mustahil ini disebabkan oleh adanya bahasa kiasan yang boleh ditafsirkan sebagai selaran terhadap kaum tertentu.

Gejala menyelar suku kaum lain dengan menggunakan peribahasa dan metafora tidak terhad kepada watak Melayu. Bahkan bahasa kiasan dalam bahasa Melayu yang menyelar orang dari suku kaum yang berbeza tidaklah begitu banyak dibandingkan dengan bahasa lain. Juga dalam kajian saya berhubung dengan konsep konflik, kata-kata dalam bahasa Melayu yang memberi label negatif atau *name-calling* kepada bangsa lain hanya beberapa sahaja. Orang Melayu menggelar orang putih sebagai *Mat Salleh*; ini bukan selaran jika dibandingkan dengan *bule* (balar) dalam bahasa Indonesia. Gelaran untuk orang Arab adalah *Habib*, yakni nama popular di kalangan orang Arab di Malaysia. Jika suatu masa dahulu peminjam wang berbangsa India disebut *Ceti* oleh orang Melayu, mula timbulnya label itu bukanlah untuk tujuan menghina, tetapi semata-mata berdasarkan persepsi orang Melayu pada zaman label itu diwujudkan bahawa secara kebetulan orang India yang memberi pinjaman wang sebagai mata pencariannya adalah dari kasta *Chettiar*. Tetapi jika kita tanya orang Melayu apa makna *Chettiar*, dari dahulu sampai sekarang mereka tidak tahu maknanya, bahkan mereka tidak tahu apa itu kasta.

Dalam bahasa Cina bangsa-bangsa selain daripada bangsa Cina diberi label *setan* atau *devil*. Orang Inggeris memberi label *frog* (katak) kepada orang Perancis dan *Kraut* (kobes) kepada orang Jerman berdasarkan persepsi mereka bahawa benda-benda itulah makanan kegemaran suku-suku kaum berkenaan. Bukanlah suatu yang luar biasa jika kita terdengar orang berkata tentang orang lain, “*Oh, he’s a Jew*”, sedangkan orang yang diperkatakan itu bukan Yahudi, tetapi mempunyai sifat negatif tertentu. Bahkan Shakespeare menggunakan kata *Jew* dan kata *Moor* (orang Islam) untuk memperolok-olokkan watak-watak tertentu. Peribahasa-peribahasa dalam bahasa Inggeris dan kebanyakan bahasa yang ada dalam masyarakat manusia berkecenderungan menonjolkan sifat-sifat khusus yang ada pada manusia. Seperti kata Roback (1952: 121):

... we note the numerous sayings relative to the fixity of human character. “Can the Ethiopian change his skin?” is the metaphor given in the Bible to designate this immu-tability of psychological law, ...

Tetapi orang Melayu di Malaysia tidak mencipta apa-apa metafora untuk melabelkan orang Cina, India dan suku-suku kaum lain berdasarkan makanan kegemaran suku-suku kaum berkenaan. Saya tidak nafikan ada metafora-metafora yang memberi label negatif kepada suku-suku kaum tertentu dalam bahasa Melayu, tetapi ini hanya satu dua sahaja. Dan metafora-metafora seperti itu hanya dibisik-bisikkan sahaja ketika dalam keadaan kemarahan yang amat sangat.

Dalam dunia yang setiap kawasannya ditempati oleh pelbagai kaum, maka sifat dan watak sesuatu suku kaum itu tidak akan terlepas dari pemerhatian suku kaum yang lain, terutama sekali apabila terdapat perbezaan dari segi ekonomi atau pendidikan di antara kaum-kaum yang berbeza itu. Perbezaan dalam pencapaian menimbulkan iri hati yang membawa kepada permusuhan. Metafora dan peribahasa tidak lain dari koseptualisasi permusuhan yang sedemikian.

Seloka dalam kesusasteraan Melayu lama memberi huraian tentang orang yang cacat salah satu anggota badannya, dengan tujuan berseloroh. Lihat seloka di bawah ini:

Yang pendek bertinjau-tinjau
Yang kurap mengekor angin
Yang pekak pembakar meriam
Yang buta penghembus lesung
Yang lumpuh penghalau ayam
Yang pekung penjemuran
Yang kurap pemikul buluh

Seloka ini dicipta mungkin dua ratus tahun dahulu dan menggambarkan ketajaman persepsi penciptanya. Mungkin ketika itu orang belum begitu sensitif terhadap kekurangan orang lain. Ajaran moral dan agama belum mendalam, dan tujuan menggubal hasil sastera yang seperti ini adalah untuk menghibur golongan tertentu semata-mata. Itulah zaman orang masih boleh tertawa melihat orang cacat, tanpa adanya rasa empati. Tidak ada falsafah hidup yang mengatakan bahawa setiap orang diberi kelebihan tersendiri oleh Allah s.w.t. Pencipta seloka yang seperti di atas itu melihat sesuatu yang menyimpang dari yang biasa sebagai aneh, dan keanehan boleh menjadi bahan tertawaan.

Zaman sudah berubah, demikian juga sikap masyarakat. Orang cacat tidak boleh ditertawakan; mereka menerima nasib sedemikian bukan atas kehendak mereka. Itu sudah iradat Tuhan bagi mereka. Dan pegangan hidup kita harus bertumpu pada usaha menerima orang-orang seperti ini sebagai sebahagian dari masyarakat kita.

Ada di antara bahasa kiasan dalam bahasa Melayu yang mempunyai asalnya pada cerita rakyat. Misalnya, bila ada yang memberi nasihat supaya kita tidak menjadi mat jenin, kita tahu bahawa bahasa kiasan *mat jenin* mempunyai asal usulnya pada cerita Mat Jenin yang suka berangan-angan tetapi tidak berusaha mencapai

angan-angan itu. Ini adalah di antara bahasa kiasan yang membawa pengajaran yang baik yang berdasarkan cerita rakyat. Demikian juga, rujukan kepada Si Tenggang mengajar kita supaya tidak angkuh dan sentiasa mengenang jasa ibu.

Di sebalik cerita-cerita yang seperti ini terdapat segelintir cerita rakyat yang bagi saya tidak membawa teladan yang baik. Misalnya, cerita *Batu Belah Batu Bertangkup*. Suatu masa dahulu cerita ini diambil sebagai bahan pengajaran kepada kanak-kanak supaya jangan derhaka kepada ibu. Budak yang mengambil separuh telur ikan temukul yang disimpan oleh ibunya untuk diberi kepada adiknya yang menangis kelaparan, dianggap sebagai bersalah terhadap ibunya. Ini membuat ibunya merajuk sehingga sanggup masuk ke dalam batu belah batu bertangkup (barangkali untuk membunuh diri) dan meninggalkan anak-anak yang masih kecil sendirian.

Sejak di bangku sekolah lagi saya tidak faham mengapa cerita ini dijadikan cerita teladan. Ibu yang seperti ini bukanlah ibu yang patut dicontohi. Jika cerita ini hendak dijadikan cerita teladan, maka subjek teladannya adalah kakak yang sanggup menjaga adiknya sebagai anak yatim piatu setelah kematian ibunya. Jika ibu hendak dijadikan teladan, maka sifat negatifnya itu harus ditonjolkan: iaitu ibu tidak boleh bersikap mementingkan diri dan harus berkorban untuk anak-anaknya. Jika metafora hendak dihasilkan dari cerita *Batu Belah Batu Bertangkup*, maka metafora itu hendaklah digunakan dalam konteks larangan, iaitu jangan jadi macam ibu dalam cerita *Batu Belah Batu Bertangkup*. Sikap ibu yang mengambil langkah meninggalkan anak-anaknya dan masuk ke dalam batu belah batu bertangkup dan terus mati di situ boleh ditafsirkan sebagai membunuh diri, dan ini bertentangan dengan ajaran Islam.

Cerita ibarat selalu berlandaskan salah satu sifat manusia. Berkaitan dengan bahasa kiasan dan cerita ibarat ini, kita boleh merenungi petikan di bawah ini (Roback, 1952: 118):

The proverbial lore on physical and chemical subjects is not extensive. It is when we come to the realm of human nature that we meet with a harvest which, perhaps after proper sifting, will yield only a small portion of wheat, ... Nevertheless the onus is on the psychologists to disprove the thoughts accumulated during centuries of sad experiences. The transmission of a proverb is of course not to be taken as an indication of its validity.

Kesimpulan

Sebagai suatu yang hidup bahasa berubah-ubah dari sudut tertentu berdasarkan keperluan masyarakat. Dari segi perbendaharaan kata, ada unsur yang bertahan lama, ada unsur lama yang digantikan oleh unsur baru, dan ada unsur baru yang masuk tanpa mengganggu gugat unsur lama. Inilah yang berlaku pada bahasa kiasan.

Oleh yang demikian, jika ada bahasa kiasan yang merenggangkan hubungan antara kaum, yang menimbulkan penghinaan terhadap sesuatu kumpulan orang atau terhadap sesuatu kepercayaan atau budaya atau amalan orang atau agama tertentu, bahasa kiasan yang seperti itu sepatutnya dihindari. Dan apabila tidak digunakan maka bahasa kiasan berkenaan akan gugur dari penggunaannya dalam masyarakat berkenaan.

Dari apa yang dibincangkan di atas, kita tidak perlu memberitahu masyarakat bahawa mesti ada bahasa kiasan baru. Bahasa kiasan baru akan terdorong muncul dari mulut ahli masyarakat. Agar tidak timbul jenis bahasa kiasan yang menyelar atau menghina, maka ahli-ahli masyarakat perlu dibimbing dari segi moral dan keagamaan sejak zaman kanak-kanak lagi supaya mereka mempunyai budaya hidup yang tinggi, menjauhkan diri bukan sahaja dari jenayah dan perbuatan tidak bermoral, tetapi juga dari sikap yang memandang rendah terhadap orang lain dan hina menghina.

Penciptaan bahasa kiasan terletak pada individu, dan dalam zaman sekarang individu yang berpengaruh dari segi penyebaran unsur-unsur bahasa adalah penulis, pihak media, dan pemimpin yang ucapannya sentiasa disiarkan oleh media. Ini bermakna bahawa penggunaan bahasa kiasan dari pihak-pihak yang berpengaruh ini hendaklah dengan berhati-hati.

Bahasa kiasan timbul dari desakan psikologi dan latar sosial penciptanya. Dan setiap orang akan berbeza dengan yang lain dari segi psikologi dan latar sosialnya. Ini bermakna bahawa bahasa kiasan mempunyai konteks budaya kadar tinggi.

Pembinaan bahasa kiasan tidak boleh disetarafkan dengan pembinaan istilah. Ini disebabkan istilah mempunyai konteks budaya kadar rendah, dan ini bermakna bahawa dalam menghadapi istilah ilmu kita tidak perlu melihatnya dalam konteks budaya tertentu. Dengan itu sesuatu konsep baru dalam sains boleh dilihat dengan cara yang sama dalam bidang berkenaan, dan sebagai tindakan lanjut kita boleh memberi definisi kepada istilah untuk diterima semua. Pertimbangan sikap dan perasaan individu tidak ada tempat dalam penciptaan istilah dan definisi konsep.

Catatan

Makalah ini telah dibentangkan dalam *Seminar Islam Hadhari: Kefahaman Mengenai Keutuhan Budaya, Bahasa Kiasan, Korpus Melayu Silam dan Pembangunan Minda Baru Islam*, pada 18–19 Januari 2005 di Melaka International Trade Centre (MITC), Melaka, dikelolakan oleh Institut Kefahaman Islam Malaysia (IKIM) bersama dengan Kerajaan Negeri Melaka dan Institut Kajian Sejarah dan Patriotisme Malaysia.

Bibliografi

- Asmah Haji Omar, 1992. Indirectness as a Rule of Speaking Among the Malays. Dalam Asmah Haji Omar, *The Language Scenery in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 175 – 186.
- Asmah Haji Omar, 1996. Metaphors of Anatomy as a Reflection of Malay Cultural Belief. *Jurnal Bahasa Jendela Alam*. Kuala Lumpur: Persatuan Bahasa Modern Malaysia, Volume 1, 1996, pp. 7 – 29.
- Asmah Haji Omar, 1998. *Concepts of Conflict, War and Peace in the Malay Language*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Goleman, Daniel, 1995. *Emotional Intelligence: Why It Can Matter More Than IQ*. Bantam Books.
- Gonda, J., 1973. *Sanskrit in Indonesia*. New Delhi: International Academy of Indian Culture. Second Edition.
- Roback, A. A, 1952. *The Psychology of Character*. 3rd Edition. London: Routledge & Kegan Paul.

